

Т. С. Олейник, канд. филол. наук, доц., докторант
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

Роль формальной эквивалентности в переводе прозы

В статье обсуждается проблема эквивалентности в переводе прозы. Обсуждаются различные теории эквивалентности. Исследовано проблемы, возникающие в результате сравнения контекста языка-источника и целевого языка. Изучено понятие нормы перевода, по которой определяется правильность или точность перевода. Доказано важность концепта эквивалентности в теории перевода.

Ключевые слова: эквивалентность, перевод, исходный текст, целевой текст, норма перевода.

Т. С. Олійник, канд. філол. наук, доц., докторант
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

Роль формальної еквівалентності у прозовому перекладі

У статті розглядається проблема еквівалентності у прозовому перекладі. Обговорено різноманітні теорії еквівалентності. Досліджено проблеми, які виникають у результаті порівняння контексту мови-джерела і цільової мови. Вивчено поняття норми перекладу, за якою оцінюється правильність чи точність перекладу. Доведено важливість концепту еквівалентності у теорії перекладу.

Ключові слова: еквівалентність, переклад, вихідний текст, цільовий текст, норма перекладу.

UDC 81'811.13: 821.13

I. Orlova, Doctora en Traducción e Interpretación,
Profesora titular de la
Universidad Nacional T. Shevchenko de Kiev (Ucrania)

LA AMBIGÜEDAD EN EL ORIGINAL Y LA TRADUCCIÓN (basado en los cuentos de Borges)

El presente artículo estudia la ambigüedad en el lenguaje literario desde el punto de vista de la estilística cognitiva y sus propiedades como categoría estilística. En el centro de atención están las figuras retóricas y su papel en la formación de la ambigüedad. Basándose en la obra de Borges y sus traducciones se analizan las estrategias de la traducción de los elementos ambiguos.

Palabras clave: ambigüedad, estilo, lingüística cognitiva, traducción.

La categoría estilística de la ambigüedad (o ambivalencia) se analiza en los trabajos dedicados a la poética cognitiva [Leech, Short 1981; Stockwell 2002; Tsur 1997; Pilkington 2000]. En la traducción este fenómeno fue analizado por Boase-Beier [2006, 2011] y Popova

[2002]. La *necesidad* de hacer un análisis más profundo se debe a función de la categoría de la ambigüedad en la formación del estilo del autor y a su importancia para la recepción del texto literario y, como consecuencia, a su repercusión en las técnicas traductológicas empleadas.

La *actualidad* del artículo consiste en la aproximación al estilo del autor y a la traducción desde el punto de vista de la lingüística cognitiva. El *objetivo*, por lo tanto, es analizar el concepto de la ambigüedad como categoría estilística en la obra de Borges y sus traducciones al ucraniano, ruso e inglés.

La elección de la obra de Borges como material empírico no fue arbitraria. Como señala Romero [1995], las obras literarias son máquinas de generar interpretaciones, pero ninguna lo parecen más que las ficciones de Borges. Creemos que la elección del autor es adecuada para el estudio del tema, porque, en palabras de Ricci [2006]: "Borges es un buen ejemplo de cómo utilizar creativamente las disonancias cognitivas para enriquecer la propia identidad, que él mantenía en continua transformación gracias al diálogo constante con los signos individuales y sociales, que tejían e individualizaban la trama epistémica de su "burbuja semiótica". Por esta razón el *corpus* de análisis se compone de las siguientes obras de J.L. Borges "*Historia universal de la infamia*" y "*El Aleph*" y sus traducciones al ucraniano (traducido por Yu. Pokalchuk, V. Shovkún), al inglés (traducido por A. Hurley) y al ruso (traducido por L. Synianskaya). El estilo innovador y enigmático hace reto a los traductores de su obra; la necesidad de conservar los matices más sutiles de su legua pone al traductor ante un problema estratégico de elección de una técnica traductológica adecuada.

1. La ambigüedad como categoría estilística del texto literario

La ambigüedad es propia de cualquier manifestación del lenguaje literario y tiene como objetivo provocar diferentes interpretaciones y darles el mismo valor significativo [Wales 2001, 15]. Stockwell [2002] señala que la literatura buena conlleva la idea de la reconstrucción de un contexto rico de significados múltiples. El autor también hace hincapié en el papel del lector y su experiencia vivencial:

"The 'world' which literature evokes is praised for its richness, texture, believability and plausibility. In fiction, these dimensions of the literary work are to be found in the lyrical, descriptive passages, in

the characterization, in the poetic imagery and word-choices that fit the imagined setting. ... Ambiguity, vagueness or values, that are felt to be eternal human qualities and emotions, are the ground for the reader to create a context by mapping their own human experience onto the framework offered by the poem" [Stockwell 2002, 92].

La categoría estilística de la ambigüedad ha sido analizada desde diferentes enfoques y ha sido definida como la característica universal del lenguaje, propia para todas las lenguas [Wales 2001, 15], e inalienable del lenguaje literario [Boase-Beier 2006, 82–83].

En la lingüística estructuralista el origen de la ambigüedad se ve como una consecuencia inevitable de la arbitrariedad de la lengua, de la ausencia de la relación unívoca entre el signo y el significado. Este fenómeno puede tener carácter gramatical (estructuras que admiten más de una interpretación) o léxico (polisemia u homonimia). En la Semántica Estructural la ambigüedad fue vista como resultado de la conjugación de tales conceptos como la trama, sus características y la focalización. En la crítica literaria, la ambigüedad se define como la propiedad de tener más de un significado de igual valor [Wales 2001, 15] y de provocar diferentes reacciones del lector al mismo trozo del texto [Empson 1949, 6].

La ambigüedad en el lenguaje literario se relaciona no sólo con el juego de palabras o la sintaxis, sino también con cualquier expresión que admite diferente reacción o da lugar a diferentes asociaciones. El lenguaje no codifica el pensamiento o los significados de manera directa, las oraciones pueden ser ambiguas y abiertas a la variedad de interpretaciones [Pilkington 1994, 81].

La lingüística cognitiva también estudia la ambigüedad de la lengua: "In cognitive linguistics, ambiguity is also of special interest because it can be seen as expressing a cognitive state in which several different and possibly contradictory thoughts are entertained at the same time" [Popova 2002, 49]. Según la autora, la lingüística cognitiva proporciona un marco teórico adecuado para el tratamiento de la ambigüedad, tanto como característica lingüística, como narratológica del texto [Popova 2002, 49]. Analizando la metáfora, Popova [2002] define la ambigüedad como una posibilidad de situar la imagen dentro de dos modelos cognitivos diferentes que puede dar lugar a una doble interpretación del texto. Esta definición

mantendremos en nuestro estudio. Analizaremos la *ambigüedad* como un efecto poético del texto literario que refleja la intención del autor y que invita al lector a la reflexión y a la toma de decisiones. Este efecto poético resulta de la múltiple proyección conceptual de las imágenes representadas.

La ambigüedad resulta de la elección (a veces inconsciente) del autor de los medios lingüísticos. La intención del autor puede ser estudiada a través de las elecciones recurrentes del autor, es decir los recursos estilísticos que se repiten o sobresalen en la estructura del texto. Estos recursos tienen como objetivo provocar un cierto estado cognitivo del lector, así como unos ciertos efectos poéticos [Boase-Beier 2006, 80].

Pilkington [1994] ve la *función* de la ambigüedad y la indeterminación en la incorporación del lector, en la transferencia de la responsabilidad del autor al lector [Pilkington 1994, 53]. El efecto de la ambigüedad requiere del lector hacer más esfuerzo cognitivo y mantener una actitud participativa durante la lectura. La ambigüedad es el medio para invitar a los lectores a hacer uso de la memoria de manera más persistente y de combinar memorias acumuladas en diferentes direcciones conceptuales para incrementar de tal modo el efecto cognitivo [Pilkington 1994, 103]. El efecto de la ambigüedad es la imposibilidad de llegar a una verdadera interpretación del texto y de llegar a una comprensión coherente de la multiplicidad de las lecturas críticas [Popova 2002, 66].

La Teoría de la Integración Conceptual explica el fenómeno de ambigüedad del lenguaje y aparición de diferentes interpretaciones del mismo texto. Cuanto más figurativo es el lenguaje utilizado, más posibilidad de sesgo puede ocurrir.

El carácter creativo e innovador de las figuras retóricas hace reto a los procesos cognitivos del lector y al valor comunicativo del texto. Su uso representa "*organized violence against cognitive processes*" [Tsur 1997]. Sin embargo, su interpretación está subordinada al funcionamiento de los mecanismos universales de la mente (como, p.ej. la integración conceptual, composición, elaboración) que aseguran la posibilidad de su interpretación.

2. La ambigüedad y la traducción

Boase-Beier [2009] cita a algunos investigadores de la traducción, por ejemplo como Tytler, que ven la ambigüedad como un error

estilístico y por consiguiente como tarea del traductor de corregirlo. La visión de la ambigüedad como error también está presente en el libro de Olson, que describe los problemas que surgen a la hora de interpretar el lenguaje escrito, tomando en consideración las características de compresión y linealidad, que siempre dan lugar a interpretaciones ambiguas [Boase-Beier 2009, 82]. La ambigüedad entonces se plantea como un reto delante del traductor que le obliga a decidir la estrategia para suprimir la ambigüedad o preservarla.

Analizando este problema desde el punto de vista cognitivo, que ve el estilo no sólo como un conjunto de elecciones lingüística, sino también como representación del estado cognitivo del autor, la respuesta queda clara. La ambigüedad como una característica del estilo del autor tiene que encontrar una representación adecuada en el texto traducido. Los signos lingüísticos de la traducción tienen que dar acceso al mismo espacio integrado (Fauconnier, Turner) con las mismas características que los signos de texto original.

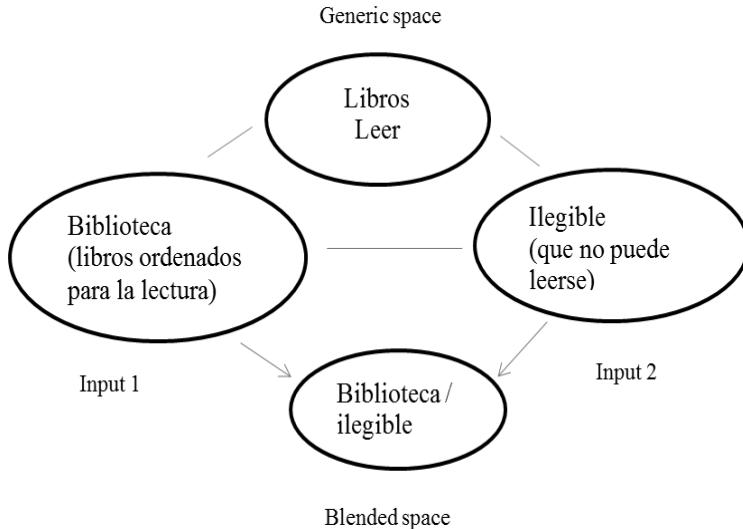
El lenguaje creativo e innovador, que apela a la imaginación y a la conciencia del lector, son las principales características del autor argentino. Como base para el análisis tomaremos los cuentos de *"Historia universal de la infamia"* [1935] y *"El Aleph"* [1949].

La incertidumbre sobre el destino de la humanidad, la alternancia constante de la verdad y la falsedad son los principales temas de la *"Historia Universal de la Infamia"* y el rasgo estilístico dominante para representar esta idea en el texto es el oxímoron. Por lo tanto, el oxímoron puede considerarse como una clave comunicativa para la interpretación del texto.

El *oxímoron* añade ambigüedad e incongruencia al cuento; su principal papel estilístico, según Alazraki [1983], es hablar de "hombres que alcanzan su estatura heroica desde su imaginación y su espléndida infamia" [Alazraki 1983, 254].

Desde la perspectiva de la Teoría de la Integración conceptual el modelo cognitivo de una locución oximorónica, p.ej. biblioteca ilegible, está formado por dos Entradas (Input), Input 1 (biblioteca) e Input 2 (ilegible) (Dib.1), que forman un concepto contradictorio en el espacio integrado (*blended space*). Esta contradicción crea una imagen ambigua del personaje, sale de las normas de uso común del lenguaje, excede sus límites e invita al lector a la reflexión y a la

imaginación. La concentración de las figuras de oxímoron en la misma descripción lo hace un recurso prominente y determina el efecto poético de toda la obra.



Dib.1. Integración Conceptual del oxímoron

Poniendo como ejemplo la traducción de las estructuras oximorónicas en la colección "*Historia universal de la infamia*" podemos observar muchas omisiones en la traducción ucraniana.

a) *La metódica aventura – безперервна енотея піратського розбою – methodical adventuring*. El espacio integrado en español e inglés: oposición "planeado – no planeado"; el espacio integrado en ucraniano: unión "duración".

b) *Era un hombre ruinoso y monumental – це був чоловік грізний і могутній – battered and monumental man*. El espacio integrado en español e inglés: oposición "estabilidad – destrucción"; el espacio integrado en ucraniano: unión "descripción del carácter y físico de la persona".

6) *La culpable y magnífica existencia del atroz redentor – злочинне й екзотичне життя жорстокого визволителя – the evil and magnificent existence of the cruel redeemer*. El espacio

integrado en español e inglés: oposición "positivo – negativo"; el espacio integrado en ucraniano: unión "negativo y diverso".

De esto ejemplo podemos observar que la oposición, que constituye la base del oxímoron, es utilizada por Borges para producir el efecto de perplejidad en el lector, de asombro que le conducen a una reflexión sobre la naturaleza de lo humano. Hemos observado en la traducción al ucraniano que muchas estructuras oximorónicas se omiten. Estos resultados son un ejemplo de la desambiguación y la tendencia a la explicitación en la traducción al ucraniano. Aunque, como Sperber y Wilson afirman, "in other languages the same function may well be taken over by some purely linguistic device, syntactic, morphological or intonational..." [Sperber, Wilson 1995, 262], ningún otro recurso se aplicó en la traducción al ucraniano para compensar la omisión de oxímoron. La pérdida del oxímoron no sólo cambia es estilo del autor a nivel lingüístico, sino también el efecto poético y la intencionalidad de la obra original.

Spolsky señala que los huecos en nuestro entendimiento del mundo son una parte del constructo cognitivo y la creatividad es, de alguna manera, la aspiración de la mente de llenar estos huecos y dar sentido al mundo que nos rodea [Solsky 1993, 2, 3]. Estos huecos se encuentran en nuestras mentes, no en el texto que estamos leyendo, y ellos condicionan el funcionamiento de la mente. El texto ya es el resultado que refleja el estado cognitivo del autor, llenando los huecos en el proceso de la lectura el lector lo recrea y junto con el autor se dedica a explorar las leyes del universo. La ambigüedad o el elemento que la produce puede considerarse una clave comunicativa, según la Teoría de la Relevancia, que activa el proceso de inferencia e interpretación del texto. De esta manera la traducción adecuada de la ambigüedad es importante por 1) representar el estado cognitivo del autor y por 2) producir el efecto poético del accionamiento de la mente, de la búsqueda del significado.

Tsur señala que la actitud de los lectores también puede ser diferente: "...*the reader's decision style may be decisive here. Persons who are intolerant of uncertainty or ambiguity may seek rapid categorisation and miss some of the most crucial aesthetic qualities in poetry, including emotional as well as grotesque qualities*" [Tsur 1997]. El traductor, tomando el papel del mediador

intercultural o intérprete sustitutivo, intenta explicar el significado o las referencias a su lector.

En la traducción de esta frase de "El inmortal" por 4 traductores diferentes a 3 lenguas podemos ver tendencia generalizada de explicarles a sus lectores los significados ambiguos:

(esp.) *Se manejaba con fluidez e ignorancia en diversas lenguas.*

(ucr.) *Вільно і невимушене розмовляв він різними мовами* (пер. Ю. Покальчука)./

(ucr.) *Він легко розмовляв кількома мовами, хоча й робив при цьому безліч помилок* (пер. В. Шовкуна)./

(rus.) *Столь же легко, сколь и неправильно, он говорил на нескольких языках* (пер. Л. Синянской)./

(ing.) *He expressed himself with untutored and uncorrected fluency in several languages* (tr. A. Hurley).

Todos los traductores intentaron dar una explicación del oxímoron "*se manejaba con fluidez e ignorancia*" de Borges.

Esta descripción se atribuye a Joseph Cartaphilus, el anticuario. 'Fluidez' en español significa 'facilidad y naturalidad en el lenguaje y en el estilo' [Diccionario Clave] e 'ignorancia' significa 'desconocimiento de una materia o de un asunto' [Diccionario Clave]. La oposición de estos dos significados nos pone delante de una pregunta: ¿qué materia o asunto ignoraba Cartaphilus? Al analizar las traducciones vemos que algunos traductores atribuyen la ignorancia a los errores en la lengua: *Столь же легко, сколь и неправильно; with untutored and uncorrected fluency*. Pero puede haber otras interpretaciones: la ignorancia de los límites del lenguaje, la ignorancia de la autoría superior de la obra, etc... Otros traductores deciden omitir el sustantivo 'ignorancia': *він легко розмовляє*. Utilizando cualquiera de estas técnicas se pierde la clave comunicativa, la mente del lector ya no se ve afectada por la combinación inusual de los significados.

Cualquier obra de Borges es un juego erudito que consigue crear mediante la ambigüedad de figuras retóricas que abundan en sus páginas. En el siguiente ejemplo podemos observar el uso combinado de la metáfora y la metonimia:

(esp.) ...*la fiebre y la magia consumieron a muchos hombres que codiciaban magnánimos el acero.* /

(ucr.) *Лихоманка і магія вигубили багатьох воїнів, яких вели-кодушино помилувала криця* (пер. Ю. Покальчука). /

(ucr.) *Лихоманка й чаклунство вкоротили віку багатьом з тих, котрі воліли б зустріти свою смерть у битві, від гострої криці* (пер. В. Шовкуна). /

(rus.) ...многие из тех, кто горел желанием дать разгуляться клинку, пали жертвой лихорадки и злого колдовства (пер. Л. Синянской). /

(ing.) ...*there, fever and magic consumed many men who magnanimously coveted the steel blade* (tr. A. Hurley).

Como vemos los traductores tienen problemas de buscar equivalente a la metáfora de "*la fiebre y la magia consumieron a muchos hombres*", ya que la conceptualización de las ENFERMEDADES como ENEMIGO es universal. En este caso, los traductores recurrieron a la traducción literal. Más variantes podemos observar en la traducción de la frase "*hombres que codiciaban magnánimos el acero*". La acumulación de semas: 'desear con ansia', 'generoso y con grandeza de espíritu' y 'arma blanca' (metonimia) [Diccionario Clave] en una frase concisa es la característica del estilo de Borges. La traducción más adecuada, en nuestra opinión, es al inglés *men who magnanimously coveted the steel blade*, quizás debido a la semejanza estructural y la procedencia de las lenguas. Aun así, vemos que el traductor añade una interpretación: *the steel blade*, que lleva a la conclusión de que los guerreros ansiaban derramar la sangre, aunque la frase de Borges podría significar un ansia de la acción y participación. Otra interpretación la encontramos en la traducción al ucraniano de V. Shovkún, dónde la segunda frase se presenta como oposición a la primera, 'no querían morir de la fiebre, sino luchando'.

Resumiendo los análisis de las traducciones, podemos llegar a la conclusión de que las figuras retóricas 1) reflejan el estado cognitivo de autor; 2) crean ambigüedad y dan espacio a la interpretación; 3) presentan usos innovadores y creativos de la lengua; 4) no tienen equivalentes literales en otra lengua, a menos que el modelo de conceptualización sea universal; 5) los traductores recurren a la traducción explicativa, interpretando la imagen.

Las capacidades imaginativas y la interpretación tienen cualidades universales (como la estructuración, perfilamiento, categorización), así como se modifican por factores individuales, psicológicos, culturales, sociales. De tal manera, la interpretación de las figuras arriba mencionadas siempre dependerá del lector, de su bagaje de conocimientos, de su estado emocional y cognitivo a la hora de la lectura, el tipo de estructuración que se elija a la hora de la lectura. Podemos afirmar que las figuras retóricas añaden cierto grado de ambigüedad al texto ya que dan posibilidad de interpretaciones múltiples. Esta ambigüedad puede considerarse una clave comunicativa en la interpretación del texto, adquiriendo por esta razón una importancia fundamental en la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Alazraki J.* Génesis de un estilo: Historia universal de la infamia / Jaime Alazraki // Revista Iberoamericana. Vol.123. Núm. 24, 1983. – P. 247–261.
2. *Boase-Beier J.* Stylistic Approaches to Translation / Jean Boase-Beier. – Manchester: St. Jerome, 2006.
3. *Boase-Beier J.* A critical Introduction to Translation Studies / Jean Boase-Beier. – London: Continuum International Publishing Group, 2011.
4. *Cook G.* Discourse and Literature / Guy Cook. – Oxford: Oxford University Press, 1994.
5. *Empson W.* Seven Types of Ambiguity / William Empson. – London: Chatto and Windus, 1949.
6. *Fauconnier G. & Turner M.* Conceptual Integration Networks / Gilles Fauconnier & Mark Turner // Original version published in Cognitive Science, 22(2), 1998: 133–187. Disponible en <http://ssrn.com/author=1058129>.
7. *Lakoff G. & Johnson, M.* Metaphors We Live By / George Lakoff & Mark Johnson. – Chicago, IL: University of Chicago Press, 1980.
8. *Leech G.N. & Short M.* Style in Fiction / Geoffrey. N. Leech & Mick Short. London: Longman, 1981.
9. *Pilkington A.* Poetic effects / Adrian Pilkington. – Amsterdam: Benjamins, 2000.
10. *Popova Y.* The Figure in the Carpet. Discovery o Re-cognition / Yanna Popova // Cognitive Stylistics. Language and cognition in text analysis. Eds. Semino, E. & Culpeper, J. Amsterdam: John Benjamins, 2002. – p. 49–73.
11. *Ricci G.* Borges y las disonancias cognitivas a la luz del pensamiento complejo / Graciela Ricci // Vanderbilt e-Journal of Luso-Hispanic Studies. Vol.3. (2006). Borges, Escritor del Siglo XXI. Disponible en <http://ejournals.library.vanderbilt.edu/index.php/lusohispanic/article/view/3207/1409>. 2006.
12. *Ricci G.* Las redes invisibles del lenguaje: la lengua en y a través de Borges / Graciela Ricci. – Sevilla: Alfar, 2002.

13. *Romero P.J.* La casa de Borges. Notas parciales sobre los laberintos en dos cuentos de Jorge Luis Borges / Pedro Jorge Romero // *El archivo de Nessus*. Disponible en <http://www.borges.pitt.edu/sites/default/files/3%20Romero.pdf> 1995.
14. *Sperber D., Wilson D.* Relevance / Dan Sperber, Deirdre Wilson. – Oxford: Blackwell, [1986] 1995.
15. *Spolsky E.* Gaps in Nature: Literary Interpretation and the Modular Mind / Ellen Spolsky. – Albany: SUNY Press, 1993.
16. *Stockwell P.* Cognitive Poetics: An introduction / Peter Stockwell. – London, New York: Routledge, 2002.
17. *Tsur R.* Aspects of Cognitive Poetics / Reuven Tsur. Disponible en <https://www2.bc.edu/~richarad/lcb/fea/tsur/cogpoetics.html> 1997.
18. *Wales K.A.* Dictionary of Stylistics / Katie Wales. – Essex: Pearson Education Limited, 2001.

MATERIAL ILUSTRATIVO

19. *Борхес Х.Л.* Алеф. Прозові твори. Пер. з ісп. В.Й. Шовкуна, С.Ю. Борщевського / Хорхе Луїс Борхес. – Харків: Фоліо, 2008.
20. *Борхес Х.Л.* Новели / Хорхе Луїс Борхес / Пер. Покальчука // Всеєвіт. № 8 – К: Всеєвіт, 1989.
21. *Борхес Х.Л.* Вимисly / Хохе Луїс Борхес – СПб: Амфора, 2009.
22. *Borges J.L. Aleph.* Barcelona: Alianza Editorial, 1998.
23. *Borges J.L.* Historia universal de la infamia / Jorge Luis Borges. – Madrid: Destino, 2004.
24. *Borges J.L.* Collected Fictions. / Jorge Luis Borges / Translated by A. Hurley – New York: Penguin Group, 1998.

Стаття надійшла до редакції 22.01.14

I. Orlova, associate prof.
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

Ambiguity and translation

The article deals with the category of ambiguity within the framework of cognitive stylistic and its characteristics as a stylistic category. The rhetorical figures and their role in the constitution of ambiguity are in focus of analysis. On the basis of the Borges' short-stories and their translations the article analyses the translational strategies and shifts.

Key words: ambiguity, style, cognitive linguistic, translation.

И. С. Орлова, канд. филол. наук, доц.
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

Двусмысленность в оригинале и переводе

Статья посвящена изучению категории двусмысленности с точки зрения когнитивной лингвистики, а также ее особенностей как стилистической категории. В центре внимание находятся стилистические фигуры и их влия-

ние на формирование категории двусмыслинности. На основе коротких рассказов Х. Л. Борхеса и их переводов анализируются переводческие стратегии и трансформации.

Ключевые слова: двусмыслинность, стиль, когнитивная лингвистика, перевод.

I. С. Орлова, канд. філол. наук., доц.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

Двозначність в оригіналі та перекладі

Стаття присвячена вивченню категорії двозначності з точки зору когнітивної лінгвістики, а також її осообливостей як стилістичної категорії. В центрі уваги знаходяться стилістичні фігури тата їх вплив на формування категорії двозначності. На основі коротких оповідань Х. Л. Борхеса та їх перекладів аналізуються перекладацькі стратегії та трансформації.

Ключові слова: двозначність, стиль, когнітивна лінгвістика, переклад.

UDC 81'255: (82+61)

R. Povoroznyuk, PhD, Associate Professor
Taras Shevchenko National University, Kyiv (Ukraine)

RENDERING ELEMENTS OF MEDICAL DISCOURSE IN FICTION

The article deals with rendering elements of medical discourse in fiction. It focuses in particular on rendering features of the creolized text, medical terminology and translation transformations applied in the target text.

Keywords: medical discourse, fiction, hybrid text, creolized text, medical terminology, translation transformations.

The modern stage of linguistic studies is often described as an intersection of various disciplines and analytical methods. The same might be observed analyzing the development of discourse typology: it is an exponential process that amalgamates characteristics of the previously disconnected discourse forms and breeds the so-called "hybrid texts".

M. Bakhtin posits the term "hybrid construction" to describe a double-accented, double-styled structure that has "enormous significance in novel style" [Bakhtin 1981, 304–05]. This utterance belongs to a single speaker but "actually contains mixed within it two utterances, two speech manners, two styles, two 'languages,' two